

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

Затверджено на засіданні кафедри  
міжкультурної комунікації та перекладу  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри  
проф. Паславська А. Й.



**Силабус освітньої компоненти**

**«Методика викладання перекладу та іноземної мови  
у вищій школі»,  
що викладається в межах**

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,  
міжкультурні німецькі студії)»  
*другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів*  
зі спеціальності **035 Філологія**  
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**  
(переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2023**

|  |   |
|--|---|
| <b>Назва освітньої компоненти</b>                                  | <b>Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі</b>  |
| <b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>                      | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1   |
| <b>Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента</b> | Факультет іноземних мов,<br>кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  |
| <b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)</b>   | Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i><br>Спеціальність <i>035 Філологія</i><br>Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>   |
| <b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА</b>                                    |   |
| <b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>                                 | Ляшенко Тетяна Степанівна   |
| <b>Науковий ступінь</b>  | кандидат філологічних наук  |
| <b>Вчене звання</b>  | доцент  |
| <b>Посада</b>  | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка  |
| <b>Місце роботи</b>  | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу   |
| <b>Електронна адреса</b>   | tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua  |
| <b>Сторінка викладача</b>  | <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna</a>   |
| <b>КОНСУЛЬТАЦІЇ</b>  |   |
| <b>Час</b>   | Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20<br>Онлайн-консультації: (за домовленістю).  |
| <b>Місце</b>   | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)   |
| <b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ</b>                           |   |
| <b>Сторінка освітньої компоненти</b>                               | <a href="https://cutt.ly/5wv5CU0n">https://cutt.ly/5wv5CU0n</a>   |
| <b>Коротка анотація освітньої компоненти</b>                       | Освітня компонента « <b>Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі</b> » є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські |

|   |  |
|---|--|
|   | мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).   |
| <b>Мета та цілі освітньої компоненти</b>  | <p><b>Метою освітньої компоненти</b> є формування у здобувачів вищої освіти предметно-методичних, процедурних та професійно-методичних умінь та навичок викладання перекладу та іноземної мови.</p> <p><b>Цілі (завдання):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознайомити з сучасними методами, формами, прийомами і засобами викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>• розвинути уміння добирати матеріал для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання;</li> <li>• розвинути уміння планувати і творчо організовувати навчальний процес;</li> <li>• формувати уміння визначати шляхи підвищення ефективності начального процесу;</li> <li>• формувати уміння поєднувати різноманітні форми інтерактивної діяльності з індивідуалізацією процесу навчання перекладу та іноземної мови.</li> </ul> |
| <b>Література для вивчення освітньої компоненти</b>   |  |
| <i>Основна література</i>   |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.</li> <li>2. Fleischmann E. Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / E. Fleischmann, W. Kutz, P. Schmitt. – Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997. – 616 с. Доступний з:<br/><a href="http://books.google.com.ua/books?id=1CQ6oUgr0XoC&amp;pg=PR11&amp;lpg=PR11&amp;dq=translationsdidaktik+.+grundfragen+der+%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;source=bl&amp;ots=pIsRUMHqn4&amp;sig=Ww8aXOQZz9sFIYLysfr49gjPU9s&amp;hl=uk&amp;sa=X&amp;ei=46tqUJnQFNDitQbtk4CYAg&amp;ved=0CCQQ6AEwAQ#v=onepage&amp;q=translationsdidaktik%20.%20grundfragen%20der%20%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;f=false">http://books.google.com.ua/books?id=1CQ6oUgr0XoC&amp;pg=PR11&amp;lpg=PR11&amp;dq=translationsdidaktik+.+grundfragen+der+%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;source=bl&amp;ots=pIsRUMHqn4&amp;sig=Ww8aXOQZz9sFIYLysfr49gjPU9s&amp;hl=uk&amp;sa=X&amp;ei=46tqUJnQFNDitQbtk4CYAg&amp;ved=0CCQQ6AEwAQ#v=onepage&amp;q=translationsdidaktik%20.%20grundfragen%20der%20%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;f=false</a></li> <li>3. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.</li> <li>4. Лабінська Б.І. , Олексишина Л. Г. Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі: Конспект лекцій та збірник практичних завдань [Електронний ресурс] / уклад. Б. І. Лабінська, Л. Г. Олексишина. Чернівці : ЧНУ. 2022. 126 с.</li> </ol> |  |
| <i>Додаткова література</i>   |  |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ребрій О. В. Посібник для навчання перекладацького скоропису для студентів перекладацьких відділень та факультетів університетів: Навчальний посібник. Харків: Константа, 1999. – 60 с.</li> <li>2. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва, Г. Е. Борецька, Н. В. Майер, О. М. Устименко, В. В. Черниш та інші; [за ред. С. Ю. Ніколаєвої; техн. ред. І.Ф.Соболевої]. – К.: Ленвіт, 2015. – 444с.</li> <li>3. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.</li> <li>4. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.</li> <li>5. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви</li> </ol>   |  |

не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiv : PAIS, 2022. – 80 с.

|  |   |
|--|---|
| <b>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</b> | 3 кредити ЄКТС  |
|  | Один семестр<br>90 годин  |
|  | З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи. |

#### **Очікувані результати навчання**

Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде

##### **знати:**

- цілі, зміст, принципи викладання перекладу та іноземної мови;
- кваліфікаційні вимоги до фахівця, що здійснює викладання перекладу та іноземної мови;
- критерії добору матеріалу для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання;
- типи вправ, що застосовуються у процесі викладання перекладу та іноземної мови;
- стандарти та засоби контролю рівня сформованості знань з перекладу та іноземної мови.

##### **вміти:**

- ефективно застосовувати методи та прийоми викладання перекладу та іноземної мови;
- планувати й організовувати процес викладання перекладу та іноземної мови;
- дидактизувати навчальний матеріал для навчання різних видів перекладу та іноземної мови;
- аналізувати та оцінювати переклад та письмові завдання іноземною мовою студентів;
- розробляти контрольні завдання у відповідності до сучасних вимог;
- логічно в усній та письмовій формі викладати думки, прогнозувати висловлювання, розвивати мислення, увагу, уяву та готовність вступати в іншомовне спілкування та забезпечувати комунікацію.

**Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:**

##### **Загальні компетентності (ЗК):**

ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.

ЗК 4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, перекладознавчі зокрема, розуміти теоретичні і методологічні основи перекладознавчої науки, у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК.6 Здатність спілкуватися іноземною мовою з представниками інших лінгвокультур та інших професійних груп з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема культурній та комунікативній.  
 ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), зокрема застосовувати мовні знання у відповідних комунікативних ситуаціях, розрізняти типи текстів та жанрів, до здійснення письмового та усного перекладу текстів.

**Фахові компетентності спеціальності (ФК)**

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.

ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

ФК 10. Здатність орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

**У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:**

**Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19. Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

|   |   |
|---|---|
| <b>Ключові слова</b>  | цілі, зміст, принципи, методи та прийоми викладання перекладу та іноземної мови, дидактизація навчальних матеріалів, види перекладу, критерії оцінювання перекладу  |
| <b>Формат та форма навчання</b>   | Змішаний<br>Денна форма   |
| <b>Форми організації навчання</b>   | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.  |
| <b>Теми</b>   | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)  |
| <b>Підсумковий контроль, форма</b>  | Іспит в кінці 2 семестру<br>Іспит проводиться у формі співбесіди з екзаменатором.   |
| <b>Пререквізити</b>   | Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань з освітньої компоненти «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з 1-ї іноземної мови (н)», достатньої для сприйняття категоріального апарату та розуміння дотичних джерел.  |
| <b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b> | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:<br>- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;<br>- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);<br>- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.<br>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, |



**Наукова  
робота**

Участь у студентських наукових конференціях, семінарах,  
круглих столах, олімпіадах та конкурсах

1 - 10

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

#### **Шкала оцінювання**

| <b>Кількість балів</b> | <b>% правильних і повних<br/>відповідей</b> |
|------------------------|---|
| 5                      | 100 - 90                                    |
| 4                      | 89 - 81                                     |
| 3                      | 80 - 71                                     |
| 2                      | 70 - 61                                     |
| 1                      | 60 - 51                                     |
| 0                      | 50 і менше                                  |

- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

#### **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

| <b>Кількість балів</b> | <b>% правильних<br/>відповідей</b> |
|------------------------|------------------------------------|
| 10                     | 100 – 96                           |
| 9                      | 95 – 91                            |
| 8                      | 90 – 86                            |
| 7                      | 85 – 81                            |
| 6                      | 80 – 76                            |
| 5                      | 75 – 71                            |
| 4                      | 70 – 66                            |

|   |            |
|---|------------|
| 3 | 65 – 61    |
| 2 | 60 – 56    |
| 1 | 55 – 51    |
| 0 | 50 і менше |

- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

#### **Шкала оцінювання**

| <b>Кількість балів</b> | <b>% відвіданих занять</b> |
|------------------------|----------------------------|
| 5                      | 100 - 90                   |
| 4                      | 89 - 81                    |
| 3                      | 80 - 71                    |
| 2                      | 70 – 61                    |
| 1                      | 60 – 51                    |
| 0                      | 50 і менше                 |

- самостійна робота: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за виконанні завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

#### **Шкала оцінювання**

| <b>Кількість балів</b> | <b>% правильних і повних відповідей</b> |
|------------------------|---|
| 5                      | 100 - 90                                |
| 4                      | 89 - 81                                 |
| 3                      | 80 - 71                                 |
| 2                      | 70 - 61                                 |
| 1                      | 60 - 51                                 |
| 0                      | 50 і менше                              |

**Самостійна робота студента (СРС)** є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.



**Зміст СРС** складається з таких видів роботи:

- опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
- підготовку до практичних занять;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
- підготовка мікроуроків з навчання перекладу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

| № з/п | Назва теми   | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1     | Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови. | 6               |
| 2     | Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.   | 6               |
| 3     | Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу для розвитку розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.  | 16              |
| 4     | Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.   | 6               |
| 5     | Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.  | 4               |
| 6     | Методика навчання усному перекладу. Аудіотексти, їхні різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів.  | 6               |
| 7     | Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.  | 6               |
| 8     | Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.   | 8               |

### Завдання для самостійної роботи

| № з/п | Тема   | Підручники, інтернет-джерела   | Вид контролю   | Кількість годин |
|-------|--|--|--|-----------------|
| 1     | Тема 1. Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови. | Основна:<br>1, с. 9-28; 44-46; 62-137<br>2, с. 79-91;<br>3, с. 16-22; 23-42<br>Самостійне опрацювання теми: Система освіти в Україні та викладання перекладу як спеціальності                        | опитування, обговорення практичного завдання                             | 6               |
| 2     | Тема 2. Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.   | Основна:<br>1, с. 145-174<br>2, с. 109-114, 92-102<br>Самостійна робота: обрати текст для навчання письмового перекладу, обґрунтувати його вибір і дидактизувати для заняття з письмового перекладу. | опитування, письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання | 6               |

|  |  |   |   |   |  |    |
|--|--|---|---|---|--|----|
|  |  | 3 | <p>Тема 3. Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу. Вправи для розвитку розуміння тексту.</p> <p>Тема 4. Вправи для розвитку здатності диференціювати жанри і типи текстів. Вправи для розвитку здатності використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.</p> | <p>Основна:<br/>1, с. 175-238;<br/>3, с. 195-203</p> <p>Самостійна робота:<br/>розробити вправи для етапу аналізу тексту оригіналу</p>  | опитування, обговорення практичного завдання                 | 16 |
|  |  | 4 | <p>Тема 5. Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.</p>   | <p>Основна:<br/>1, с. 239-266;<br/>3, с. 204-242</p> <p>Самостійна робота:<br/>розробити вправи для етапу породження і редагування тексту перекладу.</p>                                  | опитування, обговорення практичного завдання                 | 6  |
|  |  | 5 | <p>Тема 6. Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.</p>  | <p>Основна:<br/>1, с. 267-286;<br/>3, с. 124-136; 228-242</p>   | письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання | 4  |
|  |  | 6 | <p>Тема 7. Методика навчання усному перекладу.</p> <p>Тема 8. Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному</p>   | <p>Основна:<br/>1, с. 347-361; 408-411;<br/>3, с. 252-276.</p> <p>Самостійна робота:<br/>обрати аудіотекст для навчання усного перекладу, обґрунтувати його вибір і дидактизувати для</p> | опитування, обговорення практичного завдання                 | 6  |

|   |   |   |                                  |   |
|---|---|---|----------------------------------|---|
|   | процесі, вимоги до аудіотекстів.  | заняття з усного перекладу.   |                                  |   |
| 7 | Тема 9. Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису. | Основна:<br>1, с. 363-407;<br>3, с. 277-300.<br>Самостійна робота:<br>розробити вправи для заняття з усного перекладу.                      | опитування                       | 6 |
| 8 | Тема 10. Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.   | Основна:<br>1, с. 412-416;<br>3, с. 301-316.<br>Самостійна робота:<br>оцінити усний переклад та обґрунтувати оцінку відповідно до критеріїв | обговорення практичного завдання | 8 |

**Академічна доброчесність:** Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

**Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

**Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність

|   |   |
|---|---|
|   | <p>на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p><b>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</b></p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах <b>неформальної/інформальної</b> освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>   |
| <p><b>Питання до заліку чи екзамену</b></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inhalte und Ziele einer Übersetzungswissenschaftlichen Ausbildung.</li> <li>2. Wege zur besseren Integration von Theorie und Praxis. Das Grundgerüst (die Schrittfolge) der Übersetzerischen Prozedur.</li> <li>3. Übersetzungsdidaktik: Wer kann Übersetzen lehren und lernen? Lern- und Lehrziele, Lerninhalte.</li> <li>4. Prinzipien der Textauswahl.</li> <li>5. Didaktisierung von Texten für den Übersetzungsunterricht. "Didaktisierungsprotokoll".</li> <li>6. Begründen Sie, dass der angegebene Text als Grundlage für eine Übersetzungsübung geeignet ist.</li> <li>7. Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses.</li> <li>8. Übungen zur Entwicklung des Verstehens.</li> <li>9. Übungen zur Entwicklung des texttypologischen Differenzierungsvermögens.</li> <li>10. Textanalyse nach den textexternen und textinternen Faktoren und Schlussfolgerungen für das Übersetzen.</li> <li>11. Übungen zur Arbeit mit Wörterbüchern.</li> <li>12. Übungen zur Arbeit mit Parallel- und Hintergrundtexten.</li> <li>13. Didaktische Hinweise und Übungsformen für die produktive Phase des Übersetzungsprozesses.</li> <li>14. Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht.</li> <li>15. Übersetzungsbewertung.</li> <li>16. Dolmetschdidaktik: Wer kann Dolmetschen lehren und lernen? Lern- und Lehrziele, Lerninhalte.</li> <li>17. Auswahl und Didaktisierung von Texten für das unilaterale Dolmetschen. Schwierigkeitsgrad von Dolmetschtexten.</li> <li>18. Begründen Sie, dass der angegebene Text als Grundlage für eine Dolmetschübung geeignet ist.</li> </ol> |

|                   |  |
|-------------------|--|
|                   | <p>19. Didaktische Hinweise und Übungsformen für das unilaterale konsekutive Dolmetschen. Übungen zum Hören und Verstehen.</p> <p>20. Übungen zur Speicherung. Allgemeine und spezielle Gedächtnisübungen.</p> <p>21. Notationsübungen vor und nach Einführung der Notationstechnik.</p> <p>22. Übungen zur Erstellung und Redaktion des Zieltextes beim Dolmetschen.</p> <p>23. Übungen zur Verbesserung der rhetorischen Fertigkeiten beim Dolmetschen.</p> <p>24. Didaktische Hinweise und Übungsformen für das bilaterale Dolmetschen.</p> <p>25. Bewertung von Dolmetschleistungen.</p> |
| <b>Опитування</b> | <p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p> <p><a href="https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/view.php?id=142701">https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/view.php?id=142701</a></p>   |

### СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

| Тиждень                  | Тема, план, короткі тези   | Форма діяльності  | Література  | Завдання, год. (на самостійне опрацювання)  | Термін виконання               |
|--------------------------|--|-------------------|---|---|--------------------------------|
| Тиждень 1<br>2 авд. год. | <p><b>Змістовий модуль 1.</b><br/><b>Методологічні засади викладання письмового перекладу.</b></p> <p>Тема 1. Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови.<br/>Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.</p> | лекція            | <p>Основна:<br/><b>1</b>, с. 9-28; 44-46;<br/>62-137<br/><b>2</b>, с. 79-91;<br/><b>3</b>, с. 16-22; 23-42<br/>Додаткова:<br/>5 с. 1-80</p> | <p>Тема 1. (6 год.)<br/>Основна:<br/>1, с. 9-28; 44-46; 62-137<br/>2, с. 79-91;<br/><b>3</b>, с. 16-22; 23-42<br/>Додаткова:<br/>5 с. 1-80<br/>Самостійне опрацювання теми: Система освіти в Україні та викладання перекладу як спеціальності</p> | кінець<br>1/початок 2<br>тижня |
| Тиждень 2<br>2 авд. год. | Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови.  | практичне заняття |   |   |                                |
| Тиждень 3<br>2 авд. год. | Тема 2. Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.   | лекція            | <p>Основна:<br/><b>1</b>, с. 145-174<br/><b>2</b>, с. 109-114, 92-102</p>   | <p>Тема 2. (6 год.)<br/>Основна:<br/>1, с. 145-174<br/>2, с. 109-114, 92-102<br/>Самостійна робота: обрати текст для навчання письмового перекладу, обґрунтувати його вибір і</p>   | кінець<br>3/початок 4<br>тижня |

|                          |   |                   |  |  |                                 |
|--------------------------|---|-------------------|--|--|---------------------------------|
|                          |   |                   |  | дидактизувати для заняття з письмового перекладу.  |                                 |
| Тиждень 4<br>2 авд. год. | Методика навчання письмового перекладу.   | практичне заняття |  |  |                                 |
| Тиждень 5<br>2 авд. год. | Тема 3. Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу. Вправи для розвитку розуміння тексту. Тема 4. Вправи для розвитку здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів. | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 175-238;<br><b>3</b> , с. 195-203          | Тема 3. (6 год.)<br>Основна:<br><b>1</b> , с. 175-238;<br><b>3</b> , с. 195-203<br>Самостійна робота:<br>розробити вправи для етапу аналізу тексту оригіналу                   | кінець<br>5/початок 6<br>тижня  |
| Тиждень 6<br>2 авд. год. | Вправи для розвитку розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.  | практичне заняття |  |  |                                 |
| Тиждень 7<br>2 авд. год. | Тема 5. Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.  | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 239-266;<br><b>3</b> , с. 204-242          | Тема 4. (6 год.)<br>Основна:<br><b>1</b> , с. 239-266;<br><b>3</b> , с. 204-242<br>Самостійна робота:<br>розробити вправи для етапу породження і редагування тексту перекладу. | кінець<br>7/початок 8<br>тижня  |
| Тиждень 8<br>2 авд. год. | Типові завдання для продуктивної фази письмового перекладу.   | практичне заняття |  |  |                                 |
| Тиждень 9<br>2 авд. год. | Тема 6. Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.   | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 267-286;<br><b>3</b> , с. 124-136; 228-242 | Тема 5 (4 год.)<br>Основна:<br><b>1</b> , с. 267-286;<br><b>3</b> , с. 124-136; 228-242  | кінець<br>9/початок 10<br>тижня |



|                           |  |                   |  |  |                                  |
|---------------------------|--|-------------------|--|--|----------------------------------|
|                           |  |                   |  | Самостійна робота: оцінити письмовий переклад та обґрунтувати оцінку відповідно до критеріїв.  |                                  |
| Тиждень 10<br>2 авд. год. | Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу. Модуль 1   | практичне заняття |  |  |                                  |
| Тиждень 11<br>2 авд. год. | <b>Змістовий модуль 2. Методологічні засади викладання усного перекладу.</b><br>Тема 7. Методика навчання усному перекладу.<br>Тема 8. Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів. | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 347-361; 408-411;<br><b>3</b> , с. 252-276;<br><b>4</b> . с. 4-125 | Тема 6 (6 год.)<br>Основна:<br><b>1</b> , с. 347-361; 408-411<br><b>3</b> , с. 252-276<br><b>4</b> . с. 4-125<br>Самостійна робота: обрати аудіотекст для навчання усного перекладу, обґрунтувати його вибір і дидактизувати для заняття з усного перекладу. | кінець<br>11/початок<br>12 тижня |
| Тиждень 12<br>2 авд. год. | Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіотекстів.   | практичне заняття |  |  |                                  |
| Тиждень 13<br>2 авд. год. | Тема 9. Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.  | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 363-407;<br><b>3</b> , с. 277-300;<br><b>4</b> . с. 4-125          | Тема 7. (6 год.)<br>Основна:<br><b>1</b> , с. 363-407;<br><b>3</b> , с. 277-300;<br><b>4</b> . с. 4-125<br>Самостійна робота: розробити вправи для заняття з усного перекладу  | кінець<br>13/початок<br>14 тижня |
| Тиждень 14<br>2 авд. год. | Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного  | практичне заняття |  |  |                                  |

|                           |   |                   |   |  |                                  |
|---------------------------|---|-------------------|---|--|----------------------------------|
|                           | запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису. |                   |   |  |                                  |
| Тиждень 15<br>2 авд. год. | Тема 10. Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.       | лекція            | Основна:<br><b>1</b> , с. 412-416;<br><b>3</b> , с. 301-316 | Тема 8 (8 год.)<br><b>1</b> , с. 412-416;<br><b>3</b> , с. 301-316<br>Самостійна робота: оцінити усний переклад та обґрунтувати оцінку відповідно до критеріїв | кінець<br>15/початок<br>16 тижня |
| Тиждень 16<br>2 авд. год. | Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.<br>Модуль 2    | практичне заняття |   |  |                                  |